《編譯論叢》撰稿格式說明

本刊撰稿格式除依照一般學術文章撰寫注意事項和格式外,內文、 註腳和參考文獻一律採用 APA 格式第七版手冊 (Publication Manual of the American Psychological Association, 7th edition, 2020) ,其他西洋語文引用或 参考文獻比照英文格式。

一、摘要

中文摘要字數以500字為限,英文摘要則以300字為限。關鍵詞皆為三一 万組、中英關鍵詞互相對應。

二、正文文字

(一)中文使用 Word「新細明體」12 號字體,英文則使用 Times New Roman 12 號字體。中文之括號、引號等標點符號須以全形呈現, 英文則以半 形的格式為之,如下:

	中文稿件	英文稿件
括號	()	()
引號	٦ ا	<i>"</i> "
刪節號	•••••	
破折號		_

中文稿件範例:

……老人打算以租賃的方式,於是說:「我亦不欲買此童子,請定每年 十圓之契約,賃我可耳……(頁40),……

英文稿件範例:

. . . This subtle shift is evident in the broadening scope of reference of the word "we": In the sentence that begins "In China, we bribe . . .," the pronoun "we" plainly refers only to Chinese people.

- (二)字詞的使用一律依據「教育部頒布之《國字標準字體》」之規定為之。如公「布」(非「佈」)、「教」師(非「老」師,除非冠上姓氏)、「占」20%(非「佔」)、「了」解(非「瞭」解)以及「臺」灣(非「台」灣)。
- (三)正文文字出現數目時,十以下使用國字(一、二、三、……十),英文使用文字(one, two, three, ... ten),數目超過十(ten)則使用阿拉伯數字,特殊情形則視情況處理。圖、表的編號都使用阿拉伯數字。如以下範例:

……有效問卷 16 份(全班 20 位同學)。表 7、8、9 乃是該三個領域之意見統計。……毫無疑問的是多數學生(87.5%)皆同意翻譯語料庫可提供一個反思及認知學習的平臺。……

(四)英文稿件中出現中文時,原則如下:字、詞需以先漢語拼音(需斜體)後中文呈現,必要時再以括弧解釋;句子或段落則視情況處理。

三、文中段落標號格式

壹、(置中,不用空位元,粗體,前後行距一行)

- 一、 (置左,不用空位元,前後行距為 0.5 行)
- (一)(置左,不用空位元)

- 1. (置左,不用空位元)
- (1) (置左,不用空位元)

四、文中使用之表、圖

表、圖之標號及標題須置於上方且靠左對齊。表、圖與正文前後各空一 行,如為引用須於下方註明如參考文獻般詳細的資料來源(含篇名、作者、 年代、書名、頁碼等)。表格若跨頁須在跨頁前註明「續下頁」,跨頁表標 題需再註明「表標題(續)」。中英文表、圖之格式如下:

	表	핃
中文稿件	 表標號及標題之中文文字使用標楷體 10號字、粗體;表標題另起一行。 表標號及標題之英文文字及數字使用 Calibri、粗體。 表內中文文字使用標楷體;表內英文 文字及數字用Calibri。 	 圖標號及標題之中文文字使用標楷體 11號字、粗體;圖標題另起一行。 圖標號及標題之英文文字及數字使用 Calibri、粗體。 圖內中文文字用標楷體;圖內英文文 字及數字使用Calibri。
英文稿件	 表標號用Calibri 10號字、粗體;表標題另起一行,Calibri 10號字且須斜體。 表內文字用Calibri。表下方若有說明文字用Calibri 10號字。 	 圖標號用Calibri 11號字、粗體;圖標題另起一行,Calibri 11號字且須斜體。 圖內文字用Calibri。圖下方若有說明文字用Calibri 10號字。

中文稿件範例:

表範例

表1 日治初期出版的臺語教本

編著者	書名	發行或經銷所	發行日期
1 俣野保和	《臺灣語集》或 《臺灣日用土語集》	民友社	1895年7月18日
2 岩永六一	《臺灣言語集》	中村鍾美堂	1895年8月29日

(續下頁)

表 1 日治初期出版的臺語教本(續)

	編著者	書名	發行或經銷所	發行日期
3	坂井釟五郎	《臺灣會話編》	嵩山房	1895年9月15日
4	加藤由太郎	《大日本新領地臺灣語學案內》	東洋堂書店	1895年9月22日
5	田內八百久萬	《臺灣語》	太田組事務所	1895年12月5日
6	佐野直記	《臺灣土語》	中西虎彦	1895年12月28日
7	水上梅彦	《日臺會話大全》	民友社	1896年2月17日
8	木原千楯	《獨習自在臺灣語全集》	松村九兵衛	1896年3月2日
9	辻清藏、三矢重松	《臺灣會話篇》	明法堂	1896年3月15日
10	御幡雅文	《警務必攜臺灣散語集》	總督府民政局 警保課	1896年3月下旬

圖範例

圖 2

學術名詞審譯委員會加開之作法



英文稿件範例:

表範例

Table 4Summary of the Participants' Listening Difficulties

Statements	Yes (%)	No (%)
(1) I feel very nervous.	42.86	57.14
(2) I am not familiar with grammar.	54.29	45.71
(3) I have insufficient vocabulary.	97.14	2.86

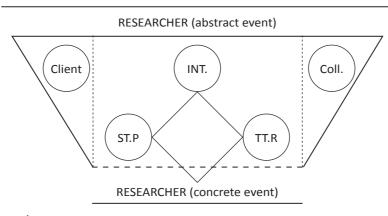
(continued)

Table 4 Summary of the Participants' Listening Difficulties (continued)

Statements	Yes (%)	No (%)
(4) I cannot make a distinction between words.	14.29	85.71
(5) I cannot recognize the stress of words.	31.43	68.57
(6) I can make a distinction between words, but fail to chunk them meaningfully.	60.00	40.00
(7) I am familiar with the words, but fail to recall them.	94.29	5.71
(8) I have difficulty concentrating.	35.71	64.29
(9) I have difficulty concentrating at first, so I miss the first listening section.	51.43	48.57
(10) I concentrate too much on the first listening section, so I miss the listening later.	55.71	44.29
(11) I cannot understand the first section, so I miss the listening later.	41.43	58.57
(12) I cannot keep in mind what I have just heard.	30.00	70.00
(13) I feel that the listening text is too long.	74.29	25.71
(14) I feel that the listening text has no sufficient pause.	72.86	27.14
(15) I feel that the listening text is too short to develop main ideas.	28.57	71.43
(16) I am not familiar with the listening subject.	78.57	21.43
(17) I am not interested in the listening subject.	45.71	54.29
(18) I fail to keep up with the speech rate.	70.00	30.00
(19) I am not used to the speaker's enunciation.	62.86	37.14
(20) I am not used to the speaker's intonation.	30.00	70.00
(21) I am not used to the speaker's accent.	62.86	
(22) I have no chance to listen again.	42.86	57.14
(23) I count on listening only, without any visual aids.	41.43	58.57
(24) I have limited exposure to English listening.	68.57	31.43

圖範例

Figure 11Perspectives on Quality Assessment in Interpretation



(◆ = communicative event. ST.P = source-text producer. TT.R = target-text receiver)

Note. From "Quality Assessment in Conference and Community Interpreting," by F. Pöchhacker, 2001, *Meta*, 46(2), p. 412 (https://doi.org/10.7202/003847ar).

五、文中引用其他說明

佐證或直接引用超過中文 65 字、英文 40 字時,均須將引文內縮六個位元,中文以「標楷體」11 號字體呈現。中文年代後用逗號「,」,以「頁」帶出頁碼;英文年分後用逗點「,」,以「p.」帶出頁碼。年分一律統一以西元呈現。

中文稿件範例:

……《紅樓夢大辭典》詞條:

抱廈廳:在房屋正面或背面接出有獨立屋頂的建築稱抱廈。廳是指用 於居住以外的接待、集會或是其他公共活動的房屋。抱廈廳即為用作 廳房的抱廈。(馮其庸、李希凡,1990,頁 190)

英文稿件範例:

. . . Vermeer states:

Any form of translational action, including therefore translation itself, may be conceived as an action, as the name implies. Any action has an aim, a purpose. ... The word skopos, then, is a technical term to represent the aim or purpose of a translation. (Nord, 1997, p. 12)

六、附註

需於標點之後,並以上標為之;附註之說明請於同一頁下方區隔線下說 明,說明文字第二行起應和第一行的文字對齊。簡而言之,附註應以「當頁 註」之方式呈現,亦即 Word 中「插入註腳」之功能。註腳第二行以下文字 須縮排, 註腳所使用之中文字體為標楷體。

七、正文引註

(一)正文引註之作者為一個人時,格式為:

作者(年代)或(作者,年代)

中文 節例

謝天振(2002)或(謝天振,2002)

Author (Year) 或 (Author, Year)

英文 範例

Chern (2002) 或 (Chern, 2002)

(二) 正文引註之作者為兩個人時,作者的姓名(中文) 或姓氏(英文)於 文中以「與」(中文)和「and」(英文)連接,括弧中則以「、」(中 文)和「&」(英文)連接:

作者一與作者二(年代)或(作者一、作者二,年代)

範例一

中文 莫言與王堯(2003)或(莫言、王堯,2003)

範例二(中文論文引用英文文獻)

Wassertein 與 Rosen (1994) 或 (Wassertein & Rosen, 1994)

Author 1 and Author 2 (Year) 或 (Author 1 & Author 2, Year)

英文 範例

Hayati and Jalilifar (2009) 或 (Hayati & Jalilifar, 2009)

(三)正文引註之作者為三人以上時,寫出第一位作者並加「等」(中文) 和「et al.」(英文)即可。

作者一等(年代)或(作者一等,年代)

中文 範例

謝文全等(1985)或(謝文全等,1985)

Author 1 et al. (Year) 或 (Author 1 et al., Year)

英文 範例

Piolat et al. (2005) 或 (Piolat et al., 2005)

(四)括弧內同時包含多筆文獻時,依筆畫(中文)/姓氏字母(英文)及 年代優先順序排列,不同作者間以分號分開,相同作者不同年代之文 獻則以逗號分開。

中文 (吳清山、林天祐,1994,1995a,1995b;劉春榮,1995)

英文 (Pautler, 1992; Razik & Swanson, 1993a, 1993b)

(五)部分引用文獻時,要逐一標明特定出處,若引用原文獻語句40字以內, 所引用文字需加雙引號(「」或"")並加註頁碼。

中文

- 1. (陳明終,1994,第八章)
- 2.「……」(徐鑄成,2009,頁302)
- 英文
- 1. (Shujaa, 1992, Chapter 8)
- 2. ". . ." (Bourdieu, 1990, p. 54)
- (六)正文引註翻譯書,年代請列明:原著出版年/譯本出版年。

八、參考文獻

「參考文獻」之括號,中文以全形()、英文以半形()為之:第二行起 縮排四個半形位元。此外,中文文獻應與外文文獻分開,中文文獻在前,外 文文獻在後。不同類型文獻之所求格式如下:

(一)期刊類格式包括作者、出版年、文章名稱、期刊名稱、卷期數、起迄 頁碼、DOI或 URL(非紙本資料)等均須齊全。中文文章名稱加(), 中文期刊名稱加《》;英文期刊名稱及卷號為斜體。僅有期數者則僅 列明期數,無須加括號,並自第二行起空四個字元。亦即:

中文期刊格式:

作者一、作者二、作者三(年)。(文章名稱)。《期刊名稱》,卷別(期別), 頁碼。DOI 或 URL

範例

林慶隆、劉欣官、吳培若、丁彥平(2011)。〈臺灣翻譯發展相關議題之探 討〉。《編譯論叢》,4(2),181-200。https://doi.org/10.29912/CTR. 201109.0007

英文期刊格式:

Author, A. A., Author, B. B., & Author, C. C. (Year). Title of article. *Title of Periodical*, xx(xx), xx-xx. DOI or URL

範例

- Aspy, D. J., & Proeve, M. (2017). Mindfulness and loving-kindness meditation: Effects on connectedness to humanity and to the natural world. *Psychological Reports*, *120*(1), 102-117. https://doi.org/10.1177/0033294116685867
- (二)書籍類格式包括作者、出版年、書名(第二版以上須註明版別)、出版單位等均須齊全,且中文書名加《》,英文書名為斜體,並自第二行起空四個位元。

中文書籍格式:

作者(年代)。《書名》(版別)。出版單位。

範例

宋新娟(2005)。《書籍裝幀設計》(第二版)。武漢大學。

英文書籍格式:

Author, A. A. (Year). Book title. Publisher.

範例

- Jauss, H. R. (1982). *Toward an aesthetic of reception*. University of Minnesota Press.
- (三)書籍篇章格式包括篇章作者、出版年、篇章名、編者、書名(第二版 以上須註明版別)、起迄頁碼、出版單位等均須齊全,且中文篇章名 前後加〈〉,中文書名前後加《》,英文書名為斜體,並自第二行起 空四個位元。

中文書籍篇章格式:

作者(年代)。〈章名〉。載於編者(主編),《書名》(版別,頁碼)。 出版單位。

範例

單德興(2019)。〈冷戰時代的美國文學中譯:今日世界出版社之文學翻譯 與文化政治〉。載於賴慈芸(主編),《臺灣翻譯史:殖民、國族與認同》 (頁 467-514)。聯經。

英文書籍篇章格式:

Author, A. A. (Year). Chapter title. In B. B. Author & C. C. Author (Eds.), Book title (x ed., pp. xx-xx). Publisher.

範例

- Weinstock, R., Leong, G. B., & Silva, J. A. (2003). Defining forensic psychiatry: Roles and responsibilities. In R. Rosner (Ed.), Principles and practice of forensic psychiatry (2nd ed., pp. 7-13). CRC Press.
- (四)翻譯書籍格式包括原作者中文譯名、原作者原文名、譯本出版年、翻 譯書名、譯者、版別(第二版以上須註明版別)、譯本出版單位、原 著出版年等均須齊全,且中文書名加《》,英文書名為斜體,並自第 二行起空四個位元。

中文翻譯書格式:

原作者中文譯名(原作者原文名)(譯本出版年)。《翻譯書名》(譯者譯; 版別)。譯本出版單位。(原著出版年)

範例

喬伊斯(Joyce, J.)(1995)。《尤利西斯》(蕭乾、文潔若譯)。時報文化。 (原著出版年:1984)

英文翻譯書格式:

Author, A. A. (Year). *Book title* (B. Author, Trans.; x ed.). Publisher. (Original work published year)

範例

- Piaget, J., & Inhelder, B. (1969). *The psychology of the child* (H. Weaver, Trans.; 2nd ed.). Basic Books. (Original work published 1966)
- (五)國內、外會議之研討會發表/論文發表皆須列出作者、會議舉辦日期、 發表題目/文章篇名、發表類型、會議名稱及會議地點、DOI或 URL (網路資料需列)等,且中文發表題目/文章篇名加〈〉、英文發表 題目/文章篇名為斜體,自第二行起空四個位元。

中文研討會發表/論文發表格式:

作者(年月日)。〈發表題目/文章篇名〉(類型)。研討會名稱,舉行地點。 DOI或 URL

範例

劉康怡(2019年9月27日)。〈經典俄國文學作品翻譯中譯注之探討——以《地下室手記》之中譯本為例〉(論文發表)。2019臺灣翻譯研討會——語文教育與翻譯,臺北市,中華民國(臺灣)。

英文研討會發表/論文發表格式:

Author, A. A., & Author, B. B. (Date). *Title of contribution* [Type of contribution]. Conference Name, Location. DOI or URL

範例

Fistek, A., Jester, E., & Sonnenberg, K. (2017, July 12-15). Everybody's got a little music in them: Using music therapy to connect, engage, and motivate

[Conference session]. Autism Society National Conference, Milwaukee, WI, United States. https://asa.confex.com/asa/2017/webprogramarchives/Session 9517.html

(六)網路訊息格式包括作者、發表日期(若有顯示)、訊息標題、網站名稱、 URL等均須齊全,且中文訊息標題前後加〈〉、英文訊息標題為斜體。 第二行起空四個位元。(會持續更新且無保存變更紀錄的網頁/網站 訊息才須註明擷取日期)

中文網路訊息格式:

作者(年月日)。〈訊息標題〉。網站名稱。URL

範例

潘乃欣(2020年6月10日)。〈名字沒有龜也值得去!教部鼓勵登龜山島認 識海洋〉。聯合新聞網。https://udn.com/news/story/6885/4625731?from= udn-catebreaknews ch2

英文網路訊息格式:

Author, A. A. (Date). Title of work. Site Name. URL

範例

- Peterson, S. M. (2017, October 27). Why aromatherapy is showing up in hospital surgical units. Mayo Clinic. https://www.mayoclinic.org/healthy-lifestyle/ stress-management/in-depth/why-aromatherapy-is-showing-up-in-hospitalsurgical-units/art-20342126
 - (七)生成式人工智慧訊息格式包括作者、年分、標題、引用版本發布日期、 URL .

中文生成式人工智慧訊息格式:

作者(年)。標題(引用版本發布日期)[大語言模型]。URL

範例

開放人工智慧研究中心(2023)。聊天生成預訓練轉換器(10月2日版本)[大語言模型]。https://chat.openai.com/chat

英文生成式人工智慧訊息格式:

Author. (year). Title of work (month day version) [Large language model]. URL 範例

OpenAI. (2023). ChatGPT (Mar 14 version) [Large language model]. https://chat.openai.com/chat

(八)學位論文格式包括作者、年分、論文標題、出版狀況與學位類型、學校名稱、資料庫/檔案庫名稱及 URL 等均須齊全,中文論文標題加《》,英文論文標題為斜體,自第二行起空四個位元。

中文學位論文格式:

博士/碩士論文:

作者(年)。《論文標題》(博/碩士論文)。校名。

範例

白立平(2004)。《詩學、意識形態及贊助人與翻譯:梁實秋翻譯研究》(博士論文)。香港中文大學。

英文學位論文格式:

1. 未出版學位論文:

Author, A. A. (Year). *Title of dissertation or thesis* [Unpublished doctoral dissertation or master's thesis]. Name of Institution.

範例

Wilfley, D. E. (1989). Interpersonal analyses of bulimia: Normal weight and obese [Unpublished doctoral dissertation]. University of Missouri.

2. 已出版學位論文:

Author, A. A. (Year). Title of dissertation or thesis [Doctoral dissertation or Master's thesis, Name of Institution]. Database or Archive Name. URL

範例

Lui, T. T. F. (2013). Experiences in the bubble: Assimilation and acculturative stress of Chinese heritage students in Silicon Valley [Master's thesis, Stanford University]. Graduate School of Education International Comparative Education Master's Monographs Digital Collection. https://searchworks. stanford.edu/view/10325276

中文參考文獻英譯說明

中文稿件經初審後請作者修改時,作者須加列中文參考文獻之英譯。相關說明如下:

- 1. 每一筆英譯請置於【】內,並各自列於該筆中文參考文獻下方。
- 2. 若中文參考文獻本身已有英譯,以該英譯為準,若本身並無英譯則以漢語拼音逐詞音譯方式處理,斷詞標準參考國教院分詞系統,網址為 https://coct.naer.edu.tw/segment.jsp。
- 3. 英譯之後的參考文獻格式,請參考美國心理學會(American Psychological Association, APA)之寫作格式(第七版)。

中文參考文獻英譯範例:

- 潘少瑜(2011)。〈想像西方:論周瘦鵑的「偽翻譯」小說〉。《編譯論叢》,4(2),1-23。https://doi.org/10.29912/CTR.201109.0001
- [Pan, S. Y. (2011). Imagining the West: Zhou Shoujuan's pseudotranslations. Compilation and Translation Review, 4(2), 1-23. https://doi.org.10.29912/CTR. 201109.0001]
- 劉仲康(2011)。〈趕流行的流行性感冒〉。載於羅時成(主編),《流感病毒,變變變》(頁 20-29)。臺灣商務印書館。
- 【Liu, C. K. (2011). Ganliuxing de liuxingxing ganmao. In S. C. Lo (Ed.), *Liugan bingdu, bianbian bian* (pp. 20-29). Commercial Press.】
- 劉康怡(2019年9月27日)。〈經典俄國文學作品翻譯中譯注之探討—— 以《地下室手記》之中譯本為例〉(論文發表)。2019臺灣翻譯研討會 ——語文教育與翻譯,臺北市,中華民國(臺灣)。
- 【Liu, K. Y. (2019, September 27). *Jingdian Eguo wenxue zuopin fanyi zhong yizhu zhi tantao: Yi Dixiashi Shouji zhi zhongyiben wei li* [Paper presentation]. 2019 Taiwan International Conference on Translation and Interpreting, Taipei, Taiwan.】

- 潘乃欣(2020年6月10日)。〈名字沒有龜也值得去!教部鼓勵登龜山島認 識海洋〉。聯合新聞網。https://udn.com/news/story/6885/4625731?from= udn-catebreaknews ch2
- [Pan, N. H. (2020, June 10). Mingzi meiyou gui ye zhide qu! Jiaobu guli deng Guishandao renshi haiyang. United Daily News. https://udn.com/news/ story/6885/4625731?from=udn-catebreaknews ch2]